



Barbara Pizziconi, Miriam A. Locher (eds.). *Teaching and Learning (Im)Politeness*. Boston; B.: De Gruyter Mouton, 2015. 272 p. (Trends in Applied Linguistics, 22).

Кросскультурные различия в представлениях об уместном поведении могут привести к непониманию. Нам может показаться грубым тот, кто совсем не хотел нас обидеть. Поэтому преподавание языка должно включать «правила» вежливости. Рецензируемый сборник дает ответ на вопрос, как обучать вежливости, с учетом современных подходов, разработанных в области лингвистической прагматики. Книга состоит из семи статей, объединенных не только общим введением и заключением, но и главной идеей: обучать вежливости можно и нужно. Сборник будет полезен как преподавателям иностранных языков, так и лингвистам, специализирующимся в области межкультурной коммуникации и прагматики. В книге представлены и подробно проанализированы примеры конкретных заданий, которые предлагались учащимся на занятиях английским, японским, немецким и греческим языками, а также ряд интересных экспериментов, связанных с обучением вежливости.

Ключевые слова: лингвистическая вежливость, обучение вежливости, лингвистическая прагматика, метапрагматика, преподавание иностранного языка, межкультурная коммуникация.

Известно, что одно дело — выучить грамматику иностранного языка и совсем другое — научиться реагировать в той или иной ситуации уместным образом, то есть овладеть *коммуникативной* компетенцией [Hymes 1972]. Осваивая родной язык в процессе социализации, мы учимся совершать речевые акты [Austin 1962; Серль 1986] в нужное время в нужном месте. Так формируются модели поведения и ожидания (*скрипты* (scripts), или *фреймы* (frames) [Tannen 1993]), которые мы, как правило, не осознаем до тех пор, пока не столкнемся с чем-то иным. Кросскультурные различия в моделях поведения могут привести к непониманию. Нам может показаться грубым тот, кто совсем не хотел нас обидеть. Поэтому преподавание языка должно включать «правила» вежливости. Но каким образом это лучше осуществить? Книга дает ответ (точнее, ответы) на вопрос, как обучать вежливости, с учетом современных подходов и исследований.

Екатерина Алексеевна Руднева
Европейский университет
в Санкт-Петербурге,
Санкт-Петербург
erudneva@eu.spb.ru

С 1980-х гг., когда были разработаны первые модели вежливости [Lakoff 1973; Leech 1983; Brown, Levinson 1987], изучение данного аспекта взаимодействия выделилось

в отдельную междисциплинарную область¹. Из огромного количества публикаций рецензируемое издание выделяется тем, что в нем демонстрируется, как модели вежливости могут применяться на практике. Обучение языку и его освоение понимаются здесь как процессы социализации и передачи культурных сценариев. Новизна данного издания заключается в том, что оно объединяет прагматические исследования, работы по освоению второго языка и реальную практику преподавания — области, которые в значительной степени развиваются независимо друг от друга.

Сборник состоит из семи статей, объединенных не только общим введением и заключением², но и главной идеей: обучать вежливости можно и нужно. Поэтому книга будет полезна как преподавателям иностранных языков, так и лингвистам, специализирующимся в области межкультурной коммуникации и прагматики. Для последних издание представляет интерес с точки зрения практического применения моделирования вежливости. А преподаватели тех или иных языков найдут подробно описанные примеры конкретных заданий, которые были предложены учащимся на занятиях английским, японским, немецким и греческим языками. Междисциплинарный характер и практическая ориентация сборника в сочетании с теоретической базой, являются, на мой взгляд, его главными достоинствами. Другое преимущество — это ясное и последовательное изложение в статьях / главах, которые можно читать по отдельности.

При обучении иностранному языку важно обратить внимание студентов на то, что в разных культурах взаимодействие может осуществляться по различным «правилам» вежливости, то есть важно повысить степень «осознаваемости» (awareness) межкультурных различий. Дело в том, что мы обычно замечаем только отклонения от уместного, с нашей точки зрения, поведения, а в случае межкультурной коммуникации можем допустить коммуникативные ошибки, вызванные переносом наших собственных представлений на другую группу. Ведь для правильного понимания высказывания важно иметь общие с собеседником фоновые знания, культурные модели и ожидания [Kecskes 2014: 210]. В противном случае представители другой культуры могут неправильно «прочитать» различные «маркеры контекстуализации» (contextualization cues) [Gumperz 1982] —

¹ Работы по изучению вежливости находятся на стыке таких дисциплин, как лингвистическая прагматика, социолингвистика, социальная антропология, психология и культурология. Более подробный обзор см., например, в работах: [Леонтьев 2016; Руднева 2016].

² Barbara Pizziconi, Miriam A. Locher. Introducing the 'Teaching' and 'Learning' of (Im)Politeness. P. 1–19; Juliane House. Epilogue: Impoliteness in Learning and Teaching. P. 247–254.

лингвистические средства, сигнализирующие нам, как трактовать высказывание.

В статье сборника “(Im)politeness and L2 Socialization: Using Reactions from Online Fora to a World Leader’s ‘Impolite’ Behavior” (Caroline L. Rieger, P. 80–111) приводится пример того, как можно использовать в качестве аутентичного материала дискуссию, развернувшуюся в сети Интернет после «странного» поведения известной личности¹. В данном случае вниманию учащихся было предложено видео, на котором американский президент похлопал по плечу канцлера Германии на саммите «Большой восьмерки».

Обсуждения в интернете или СМИ дают нам ценную информацию о том, как понимают вежливость носители языка и какое поведение они могут счесть грубым. Эти представления в современных работах принято называть *вежливостью 1* (politeness 1, first-order politeness) [Watts 2003; Grainger 2011]. *Вежливостью 2* называют категорию исследовательских моделей, в первую очередь модели П. Браун и С. Левинсона, которая по сей день остается самой популярной. Вежливость 2 — это механизмы смягчения угрозы социальным лицам с помощью различных лингвистических средств. Именно теория Браун и Левинсона вдохновила исследователей на осуществление масштабных проектов по изучению реализации речевых актов в разных языках и культурах (например, Cross-Cultural Speech Act Realization Project [Blum-Kulka, Olshtain 1984; Blum-Kulka, House, Kasper 1989]).

Еще одним подтверждением значимости и эффективности этой модели является тот факт, что именно она в сжатом виде включена в документ “Common European Framework of Reference for Languages” (см. статью сборника “Teaching and Learning (Im)politeness: A Look at the CEFR and Pedagogical Research”, Barbara Pizzioni, P. 113–151). Этот документ, опубликованный в 2001 г., позволяет единообразно описывать достижения в изучении иностранных языков: в нем обозначены навыки и компетенции, необходимые для овладения языком на том или ином уровне — A1, A2, B1 и т.д. «Конвенции вежливости» входят в *социолингвистические компетенции* и включают следующие аспекты: *позитивные / негативные стратегии* (заключающиеся, например, в том, чтобы демонстрировать интерес, выражать восхищение, благодарность, избегать поведения, угрожающего социальным лицам); употребление этикет-

¹ Метапрагматический дискурс вокруг какого-либо неуместного или невежливого высказывания не раз оказывался в фокусе внимания исследователей невежливости (см., например: [Ратмайр 2003: 202–211; Davies 2011; Mullany 2011]).

ных формул (таких как *спасибо*, *пожалуйста*); невежливость, то есть намеренное нарушение *конвенций* (см. таблицу компетенций, Р. 130).

Именно модель Браун и Левинсона является наиболее подходящей для обучения вежливости по мнению авторов вошедшей в сборник коллективной статьи “Teaching Politeness?” (Spyridoula Bella, Maria Sifianou, Angeliki Tzanne, Р. 23–51). В греческой культуре важную роль играет *позитивное социальное лицо* (positive face) — ощущение себя частью какой-то группы — и, соответственно, *солидарная / позитивная вежливость* («вежливость сближения», в переводе Т.В. Лариной [Ларина 2009]) [Sifianou 1992]. Однако в традиционной учебной литературе этому типу вежливости уделяется меньше внимания, чем этикетным формам (относящимся к *негативной вежливости*).

Нельзя не согласиться с авторами в том, что о модели Браун и Левинсона должны иметь представление скорее преподаватели, чем учащиеся. Понятно, что не стоит вводить понятия «позитивной» и «негативной» вежливости, которые могут только запутать студентов. Между тем, если следовать этой логике рассуждения, вряд ли им поможет утверждение, что взаимодействие устроено сложно и оценка события с точки зрения (не)вежливости зависит от многих факторов. Ведь обучая иностранному языку, мы даем некое абстрактное руководство к действию, которое с каждым следующим уровнем усложняется и становится подробнее. При этом студенты могут научиться видеть важность основных параметров, от которых зависит выбор лингвистической формы: это статусное соотношение участников общения (*вертикальная дистанция*) и степень близости знакомства (*горизонтальная дистанция*) между ними. В статье приводятся подробные инструкции по построению занятия для учащихся со средним уровнем языковой компетенции. Важно, что в заданиях используются не придуманные примеры, а фразы, полученные от носителей греческого языка в ходе прагматических исследований.

Как и любая теория, претендующая на универсальность, модель вежливости Браун и Левинсона подверглась «проверке» материалом других культур и соответствующей критике¹. Во-первых, упреки касаются универсальности модели и распространения условных англосаксонских представлений о мире на остальные культуры (см., например: [Matsumoto 1988; Ide 1989;

¹ Стоит отметить, что Браун и Левинсон, как и другие авторы так называемых «универсалистских» теорий (Дж. Лич и Р. Лакофф), признавали важность кросскультурных различий в использовании «правил» или «стратегий» вежливости. Более того, и на явления восточных языков можно предположить такой взгляд, что они прекрасно впишутся в их рамки (подробнее см.: [Leech 2005; Лич, Ларина 2014]).

Мао 1994; Ide, Yoshida 1999; Hickey 2005]). В частности, исследователи японской вежливости отрицают существование *негативного социального лица* (negative face) в этой культуре и соответственно негативной вежливости в понимании Браун и Левинсона. *Почтительность* связана с признанием другими членами группы, а не с удовлетворением индивидуальных нужд [Matsumoto 1988]. Сашико Иде пишет, что употребление гонорифических форм диктуется определенными правилами, которые представляют собой важный компонент японской вежливости *wakimae* ‘проницательность’ [Ide 1989]. Этому компоненту вежливости посвящена статья “Voices from the Japanese Language Classroom: Honorifics Do Far More than Politeness” (Eiko Gyogi, P. 53–78)¹. Японский представляет собой уникальный (хотя и не единственный) случай, когда вежливость может кодироваться при помощи особых грамматических средств — гонорифических форм. В зависимости от того, какую степень почтения к собеседнику Вы хотите выразить (а также от других контекстуальных факторов), один и тот же смысл можно выразить четырьмя разными способами:

(1a) 先生が言った。

Sensei ga itta.

(1б) 先生が言いました。

Sensei ga iimashita [+A HON].

(1в) 先生がおっしゃった。

Sensei ga osshatta [+R HON].

(1г) 先生がおっしゃいました。

Sensei ga osshaimashita [+R HON] [+A HON] (P. 57).
‘Учитель сказал’.

Группа студентов, изучающих японский в Университете Лондона (University of London), выполняла задание на перевод статьи², в котором было специально указано, кому он должен быть адресован. Весь эксперимент включал четыре стадии: предварительное домашнее задание, работу в классе, последующее домашнее задание и ведение дневника, в котором учащиеся объясняли выбор той или иной формы. Сама статья, которую нужно было переводить, была посвящена визиту японского императора, то есть выбор форм зависел не только от собесед-

¹ В статье также описано, как трактуется *keigo* (употребление гонорифических форм) в учебной литературе (P. 57–58) и как концептуализируется понятие *wakimae* в работах японских исследователей.

² Задание было сформулировано следующим образом: “You are in Japan and are reading a BBC news article, and your host father, who is Japanese, and your friend from Korea have asked you what the article is about” («Находясь в Японии, Вы читаете новостную заметку BBC, и японец — отец, глава принимающей семьи, и Ваш друг из Кореи спрашивают Вас, о чем она», перевод мой) (P. 60).

ника и отношений с ним, но и от того, как, по мнению учащих-ся, необходимо говорить с данным человеком о высокой особе. Выполняя такое упражнение и размышляя над выбором «степени» вежливости, студенты пришли к пониманию важности контекста (о чем многие из них написали в дневниках).

На японском материале базируется еще одна статья сборника, “Children Instructing Kin and Peers in Politeness Routines in Japanese” (Matthew Burdelski, P. 211–246). В эксперименте при обучении японскому языку были использованы видеозаписи того, как дети объясняют правила вежливого поведения, моделируя реальные ситуации. Удивительно, но уже в возрасте пяти лет дети осознают социальные нормы и зависимость лингвистической формы от тех или иных обстоятельств.

Как уже говорилось, во всем сборнике подчеркивается связь между прагматическими исследованиями и преподаванием иностранного языка, которая работает в обе стороны: в классе могут быть использованы некоторые элементы научных моделей, а то, что происходит на занятиях, может стать хорошим материалом для прагматических исследований. В полной мере проблематика этой связи продемонстрирована в статье Мириам Лохер “After All, the Last Thing I Wanted to Be Was Rude’: Raising of Pragmatic Awareness through Creative Writing” (P. 185–209). Статья отличается особой методичностью и качеством теоретической рамки, как и другие работы автора, посвященные проблематике вежливости, *поддержанию отношений* (relational work) и межличностной прагматике (см., например: [Locher 2006; 2013; 2015]).

В рамках курса по *коммуникации в клинических условиях* (clinical communication skills module) студенты-медики (для большинства из которых английский язык родной) осваивают различные навыки взаимодействия с пациентами. В частности, их тренируют, как нужно правильно слушать, сопереживать, задавать вопросы и объяснять, как лучше реагировать на различные вербальные и невербальные сигналы и др. (полный список навыков приведен в таблице, P. 194). После того как студенты ознакомились с научными статьями по вежливости и *поддержанию отношений*, им было задано сочинение о взаимодействии с пациентом. В результате был создан обширный корпус из 189 текстов, в котором чаще всего упоминались следующие навыки: умение сопереживать (в 115 текстах, 60 %), строить доверительные отношения (в 114 текстах, 60 %), использовать язык тела и тон голоса (в 112 текстах, 59 %), умение задавать вопросы, структурировать речь собеседника, активно слушать и т.д. В статье приводятся фрагменты сочинений, в которых студенты отмечают, что построение искренних, доверитель-

ных отношений с пациентом является одной из важнейших обязанностей врача. Написание таких аналитических эссе является шагом к повышению степени «осознаваемости» вежливости работниками, в частности, медицинской сферы. Интересно, что сюжеты, которым посвящены сочинения, переключаются с тем, что обсуждается в современных работах по вежливости (в первую очередь имеется в виду так называемая «вторая волна» исследований вежливости, где отмечается связь феномена вежливости с эмоциями и межличностными отношениями).

Еще одна статья сборника посвящена сравнению того, как понимают вежливость две группы переводчиков, владеющих английским и британским жестовым языком (British Sign Language): те, для кого жестовый язык был родным, и те, кто выучил его как иностранный (“Paths to Politeness: Exploring How Professional Interpreters Develop Understanding of Politeness Norms in British Sign Language and English”, P. 155–184). Считается, что жестовый язык Великобритании характеризуется большей прямоотой и меньшей формальностью по сравнению со стандартным английским, хотя они и используются, казалось бы, в одном социокультурном окружении. В статье представлен анализ групповых обсуждений, в ходе которых люди приводят примеры коммуникативных ошибок и рассказывают, как они осваивали язык, будучи детьми (в основном в школе) или взрослыми (на курсах). Интересно, что все участники чувствуют недостаток знаний о различиях в правилах вежливости между этими двумя сообществами / языками.

Рецензируемую книгу отличает интересный эмпирический материал, ясный стиль изложения и междисциплинарный подход. Сборник предлагает массу интересных идей, как научить студентов внимательнее относиться к использованию языка вообще и способам выражения лингвистической вежливости в частности, особенно при взаимодействии с иностранцами. При этом в издании грамотно формулируются и разбираются теоретические аспекты изучения вежливости. Мне показалось особенно интересным, как научные модели и результаты исследований могут применяться в процессе преподавания.

Библиография

- Ларина Т.В.* Категория вежливости и стиль коммуникации: сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. 516 с.
- Леонтьев В.В.* Лингвистическая (не)вежливость: к проблеме содержания категории // Экология языка и коммуникативная практика. 2016. № 1. С. 70–83.

- Лич Дж., Ларина Т.В.* Вежливость: Восток и Запад // Вестник РУДН. Сер. Лингвистика. 2014. № 14. С. 9–34.
- Ратмайр Р.* Прагматика извинения: сравнительное исследование на материале русского языка и русской культуры / Пер. с нем. Е. Араловой. М.: Языки славянской культуры, 2003. 272 с.
- Руднева Е.А.* Антропология вежливости: общекультурные и локальные нормы взаимодействия // Антропологический форум. 2016. № 30. С. 215–242.
- Серль Дж.П.* Что такое речевой акт? / Пер. с англ. И.М. Кобозевой // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17: Теория речевых актов / Под ред. Б.Ю. Городецкого. М.: Прогресс, 1986. С. 151–169.
- Austin J.L.* How To Do Things with Words. The William James Lectures delivered at Harvard University in 1955 / Ed. by J.O. Urmson. Oxford: Clarendon Press, 1962. VII+168 p.
- Blum-Kulka Sh., House J., Kasper G.* Investigating Cross-Cultural Pragmatics: An Introductory Overview // Cross-Cultural Pragmatics: Requests and Apologies / Ed. by Sh. Blum-Kulka, J. House. Norwood, NJ: Ablex, 1989. P. 1–34.
- Blum-Kulka Sh., Olshstein E.* Requests and Apologies: A Cross-Cultural Study of Speech Act Realization Patterns (CCSARP) // Applied Linguistics. 1984. Vol. 5. No. 3. P. 196–213.
- Brown P., Levinson S.D.* Politeness: Some Universals in Language Usage. Cambridge: Cambridge University Press, 1987. (Studies in Interactional Sociolinguistics, 4). 345 p.
- Davies B.* Discursive Histories, Personalist Ideology and Judging Intent: Analyzing the Metalinguistic Discussion of Tony Blair's "Slave Trade Apology" // Discursive Approaches to Politeness / Ed. by Linguistic Politeness Research Group. B.; Boston: Mouton De Gruyter, 2011. P. 189–220.
- Grainger K.* "First Order" and "Second Order" Politeness: Institutional and Intercultural Contexts // Discursive Approaches to Politeness / Ed. by Linguistic Politeness Research Group. B.; Boston: Mouton De Gruyter, 2011. P. 167–188.
- Gumperz J.J.* Discourse Strategies. Cambridge: Cambridge University Press, 1982. (Studies in Interactional Sociolinguistics. Vol. 1). XII+225 p.
- Hickey L.* Politeness in Spain: Thanks, but No "Thanks" // Politeness in Europe / Ed. by L. Hickey, M. Stewart. Toronto: Multilingual Matters, 2005. P. 317–330.
- Hymes D.H.* On Communicative Competence // Sociolinguistics: Selected Readings / Ed. by J.B. Pride, J. Holmes. Harmondsworth: Penguin, 1972. (Penguin Modern Linguistics Reading). P. 269–293.
- Ide S.* Formal Forms and Discernment: Two Neglected Aspects of Universals of Linguistic Politeness // Multilingua. 1989. Vol. 8. Is. 2–3. P. 223–248.
- Ide S., Yoshida M.* Sociolinguistics: Honorifics and Gender Differences // The Handbook of Japanese Linguistics / Ed. by N. Tsujimura. Oxford: Blackwell, 1999. P. 444–480.

- Kecskes I.* Intercultural Pragmatics. Oxford: Oxford University Press, 2014. VII+277 p.
- Lakoff R.* The Logic of Politeness; Or, Minding Your P's and Q's // Papers from the Ninth Regional Meeting, Chicago Linguistic Society. April 13–15, 1973 / Ed. by C. Corum, T.C. Smith-Stark, A. Weiser. Chicago: Chicago Linguistics Society, 1973. P. 292–305.
- Leech G.N.* Principles of Pragmatics. L.: Longman, 1983. 250 p.
- Leech G.* Politeness: Is There an East-West Divide? // Journal of Foreign Languages. 2005. No. 6(160). P. 167–206.
- Locher M.A.* Polite Behavior within Relational Work: The Discursive Approach to Politeness // Multilingua. 2006. Vol. 25. Is. 3. P. 249–267.
- Locher M.A.* Relational Work and Interpersonal Pragmatics // Journal of Pragmatics. 2013. Vol. 58. P. 145–149.
- Locher M.A.* Interpersonal Pragmatics and Its Link to (Im)Politeness Research // Journal of Pragmatics. 2015. Vol. 86. P. 5–10.
- Mao L.R.* Beyond Politeness Theory: “Face” Revisited and Renewed // Journal of Pragmatics. 1994. Vol. 21. Is. 5. P. 451–486.
- Matsumoto D.* Reexamination of the Universality of Face: Politeness Phenomenon in Japanese // Journal of Pragmatics. 1988. Vol. 12. Is. 4. P. 403–426.
- Mullany L.* Frontstage and Backstage: Gordon Brown, the “Bigoted Woman” and Im/Politeness in the 2010 UK General Election // Discursive Approaches to Politeness / Ed. by Linguistic Politeness Research Group. B.; Boston: Mouton De Gruyter, 2011. P. 133–166.
- Sifianou M.* Politeness Phenomena in England and Greece: A Cross-Cultural Perspective. Oxford; N.Y.: Oxford University Press, 1992. 254 p.
- Tannen D.* What's in a Frame?: Surface Evidence for Underlying Expectations // Framing in Discourse / Ed. by D. Tannen. N.Y.: Oxford University Press, 1993. P. 14–56.
- Watts R.J.* Politeness. Cambridge: Cambridge University Press, 2003. 304 p.

**A Review of Barbara Pizziconi, Miriam A. Locher (eds.),
Teaching and Learning (Im)Politeness. Boston; Berlin: De Gruyter
Mouton, 2015, 272 pp. (Trends in Applied Linguistics, 22).**

Ekaterina Rudneva

European University at St Petersburg
3 Gagarinskaya st., St Petersburg, Russia
erudneva@eu.spb.ru

Cross-cultural differences in ideas of appropriate behaviour can lead to misunderstandings and clashes. That is why teaching a language shall include politeness “rules”. The reviewed collection of articles

faces the challenges of teaching politeness, taking into account contemporary approaches in the field of linguistic pragmatics. The book comprises seven articles, united not only by an introduction and a conclusion, but also by the idea that politeness can and shall be taught. The collection provides a necessary dialogue between the fields of politeness research, second language acquisition and practical teaching of foreign languages. The book contains analysed examples of original assignments completed in classes of English, Japanese, German, and Greek, as well as thorough descriptions of interesting experiments related to teaching politeness.

Keywords: linguistic politeness, teaching politeness, linguistic pragmatics, metapragmatics, teaching foreign language, intercultural communication.

References

- Austin J. L., *How To Do Things with Words. The William James Lectures delivered at Harvard University in 1955* / Ed. by J. O. Urmson. Oxford: Clarendon Press, 1962, VII + 168 pp.
- Blum-Kulka Sh., House J., Kasper G., 'Investigating Cross-Cultural Pragmatics: An Introductory Overview', Sh. Blum-Kulka, J. House (eds.), *Cross-Cultural Pragmatics: Requests and Apologies*. Norwood, NJ: Ablex, 1989, pp. 1–34.
- Blum-Kulka Sh., Olshtain E., 'Requests and Apologies: A Cross-Cultural Study of Speech Act Realization Patterns (CCSARP)', *Applied Linguistics*, 1984, vol. 5, no. 3, pp. 196–213.
- Brown P., Levinson S. D., *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press, 1987, (Studies in Interactional Sociolinguistics 4), 345 pp.
- Davies B., 'Discursive Histories, Personalist Ideology and Judging Intent: Analyzing the Metalinguistic Discussion of Tony Blair's "Slave Trade Apology"', Linguistic Politeness Research Group (ed.), *Discursive Approaches to Politeness*. Berlin; Boston: Mouton De Gruyter, 2011, pp. 189–220.
- Grainger K., "'First Order" and "Second Order" Politeness: Institutional and Intercultural Contexts', Linguistic Politeness Research Group (ed.), *Discursive Approaches to Politeness*. Berlin; Boston: Mouton De Gruyter, 2011, pp. 167–188.
- Gumperz J. J., *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press, 1982, (Studies in Interactional Sociolinguistics, vol. 1), XII+225 pp.
- Hickey L., 'Politeness in Spain: Thanks, but No "Thanks"', L. Hickey, M. Stewart (eds.), *Politeness in Europe*. Toronto: Multilingual Matters, 2005, pp. 317–330.
- Hymes D. H., 'On Communicative Competence', J. B. Pride, J. Holmes (eds.), *Sociolinguistics: Selected Readings*. Harmondsworth: Penguin, 1972, (Penguin Modern Linguistics Reading), pp. 269–293.

- Ide S., 'Formal Forms and Discernment: Two Neglected Aspects of Universals of Linguistic Politeness', *Multilingua*, 1989, vol. 8, is. 2–3, pp. 223–248.
- Ide S., Yoshida M., 'Sociolinguistics: Honorifics and Gender Differences', N. Tsujimura (ed.), *The Handbook of Japanese Linguistics*. Oxford: Blackwell, 1999, pp. 444–480.
- Kecskes I., *Intercultural Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press, 2014, VII+277 pp.
- Lakoff R., 'The Logic of Politeness; Or, Minding Your P's and Q's', C. Corum, T. C. Smith-Stark, A. Weiser (eds.), *Papers from the Ninth Regional Meeting, Chicago Linguistic Society. April 13–15, 1973*. Chicago: Chicago Linguistics Society, 1973, pp. 292–305.
- Larina T. V., *Kategoriya vezhливosti i stil kommunikatsii: sopostavlenie angliyskikh i russkikh lingvokulturnykh traditsiy* [Politeness and Communicative Styles: A Comparative Analysis of English and Russian Linguistic and Cultural Traditions]. Moscow: Rukopisnye pamyatniki Drevney Rusi, 2009, 516 pp. (In Russian).
- Leech G. N., *Principles of Pragmatics*. London: Longman, 1983, 250 pp.
- Leech G., 'Politeness: Is There an East-West Divide?', *Journal of Foreign Languages*, 2005, no. 6(160), pp. 167–206.
- Leech G., Larina T., 'Politeness: West and East', *Bulletin of Peoples' Friendship University of Russia, Series Linguistics*, 2014, no. 14, pp. 9–34.
- Leontyev V. V., 'Lingvisticheskaya (ne)vezhливost: k probleme sodержaniya kategorii' [Linguistic (Im)Politeness: On the Problem of a Category's Contents], *Ekologiya yazyka i kommunikativnaya praktika*, 2016, no. 1, pp. 70–83. (In Russian).
- Locher M. A., 'Polite Behavior within Relational Work: The Discursive Approach to Politeness', *Multilingua*, 2006, vol. 25, is. 3, pp. 249–267.
- Locher M. A., 'Relational Work and Interpersonal Pragmatics', *Journal of Pragmatics*, 2013, vol. 58, pp. 145–149.
- Locher M. A., 'Interpersonal Pragmatics and Its Link to (Im)Politeness Research', *Journal of Pragmatics*, 2015, vol. 86, pp. 5–10.
- Mao L. R., 'Beyond Politeness Theory: "Face" Revisited and Renewed', *Journal of Pragmatics*, 1994, vol. 21, is. 5, pp. 451–486.
- Matsumoto D., 'Reexamination of the Universality of Face: Politeness Phenomenon in Japanese', *Journal of Pragmatics*, 1988, vol. 12, is. 4, pp. 403–426.
- Mullany L., 'Frontstage and Backstage: Gordon Brown, the "Bigoted Woman" and Im/Politeness in the 2010 UK General Election', Linguistic Politeness Research Group (ed.), *Discursive Approaches to Politeness*. Berlin; Boston: Mouton De Gruyter, 2011, pp. 133–166.
- Rathmayr R., *Pragmatik der Entschuldigungen*. Köln; Weimar; Wein: Böhlau, 1996, 243 SS.
- Rudneva E. A., 'Antropologiya vezhливosti: obshchekulturnye i lokalnye normy vzaimodeystviya' [Anthropology of Politeness: Cultural and Local Norms of Interaction], *Antropologicheskij forum*, 2016, no. 30, pp. 215–242. (In Russian).

- Searle J., 'What is a Speech Act?', M. Black (ed.), *Philosophy in America*. London; Ithaca: George Allen & Unwin; Cornell University Press, 1965, pp. 221–239.
- Sifianou M., *Politeness Phenomena in England and Greece: A Cross-Cultural Perspective*. Oxford; New York: Oxford University Press, 1992, 254 pp.
- Tannen D., 'What's in a Frame?: Surface Evidence for Underlying Expectations', D. Tannen (ed.), *Framing in Discourse*. New York: Oxford University Press, 1993, pp. 14–56.
- Watts R. J., *Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press, 2003, 304 pp.